

Idazkari Nagusia  
Secretario General

Jaun hori:

Honekin batera Donostiako Udaleko Bozerramaileen Batzordeak 2018ko otsailaren 20ko bilkuran, onartutako Erakunde Adierazpenari buruzko egiaztagiri hau bidali dizut, jarraian zehazten den gaiaren ingurukoa dena:

**ERAKUNDE ADIERAZPENA, SEADEN 42. URTEURRENARI BURUZKOA.**

Dagozkion ondorioak izan ditzan jakinarazi dizut.

Donostian, 2018ko martxoaren 6an.

Estimado Sr.:

Adjunto remito certificación relativa a la Declaración Institucional aprobada, por la Junta de Portavoces del Ayuntamiento de San Sebastián el pasado 20 de febrero de 2018, referida a:

**DECLARACIÓN INSTITUCIONAL POR EL 42 ANIVERSARIO DE LA RASD.**

Lo que le comunico a los efectos procedentes.

En San Sebastián, a 6 de marzo de 2018.

**DONOSTIAKO UDALEKO IDAZKARI NAGUSIA /  
EL SECRETARIO GENERAL DEL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN**



Donostia Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Idazkari Nagusia  
Secretario General

**Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga**

Presidente del Gobierno  
Excmo. Sr. D. Mariano Rajoy Brey  
Complejo de La Moncloa  
Avda. Puerta de Hierro s/n  
28071 Madrid

UNO Palais des Nations  
Avenue de la Paix 14  
Portail de Pregny  
1202 Genève

Embajada del Reino de Marruecos en España  
Calle de Serrano 179  
28002 MADRID

Representación del Frente Polisario en España  
Delegación Saharaui para España  
c/ Príncipe de Vergara 83-1º  
28006 MADRID

[minursoinformationofficer@un.org](mailto:minursoinformationofficer@un.org)





**Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA Jn.**

**Donostiako Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek  
Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián**

**Neuk ziurtatua:  
Certifico:**

Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak, 2018ko otsailaren 20an izan zuen ohiko bileran, erakunde adierazpen hau onartu zuen (gehiengoz, 1.2.3.4.5 eta 7.puntuak, eta aho batez, 6.a):

*“Egun gutxi barru, Saharar Herriak Saharar Estatuaren (SEAD) urteurrena ospatuko du. Hain zuzen ere, 42 urte beteko dira estatua eratze eta eraikitze faseak arrakastaz gainditu eta herriak askatasuna eta erabateko subiranotasuna lortu zuenetik.*

*Berrogeita bi urte hauetan, Saharar Herriak bere identitate nazionala finkatzea lortu du, ahaleginari eta batasun nazionalari esker. Saharar guztiak harro egoteko moduan daude, euren erakundeek egoki funtzionatzen baitute erbestearen baldintza gogorrek eta baliabide-falta gorabehera.*

*Saharar Herria inoiz baino lotuago dago autodeterminaziorako eta independentziarako eskubide legitimoen, eta Marokoren aurka borrokan jarraituko du, potentzia okupatzaile hori baita Mendebaldeko Saharako errepresioaren eta baliabide naturalen espoliazioaren erantzule.*

*Hori horrela, Europako Auzitegiak aurki epai bat emango du eta ziur asko legez kanpokotzat joko du EBk Marokorekin indarrean duen arrantza-akordioa, zeinaren bidez onura jasotzen baitu Europako arrantza-sektoreak eta, batik bat, Espainiakoak.*

*Erabaki horrek ondorioak izango ditu: alde batetik, justiziak baliorik gabe utzi ahal izango du sinatutako eta berretsitako tratatu bat, Nazio*

Que la Junta de Portavoces del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, en sesión ordinaria celebrada el 20 de febrero de 2018, aprobó, la siguiente Declaración Institucional (por mayoría los puntos nº1, nº2, nº3, nº4, nº5 y nº7 y por unanimidad el 6º):

*“Dentro de pocos días el Pueblo Saharaui conmemorará el Cuadragésimo Segundo Aniversario de la creación del Estado Saharaui (RASD), después de haber logrado superar con éxito las fases de su fundación y edificación hacia la liberación y la plena soberanía.*

*En estos cuarenta y dos años el Pueblo Saharaui ha logrado consolidar una identidad nacional propia gracias a los sacrificios y a la unidad nacional; cada saharauí debe sentirse orgulloso del funcionamiento de sus instituciones nacionales a pesar de las duras condiciones del exilio y de la falta de recursos.*

*El Pueblo Saharaui está más que nunca apegado a sus legítimos derechos a la autodeterminación y a la independencia y continuará la lucha contra Marruecos, potencia ocupante, responsable de la represión y el expolio de los recursos naturales del Sahara Occidental.*

*En este contexto, el Tribunal Europeo de Justicia está próximo a emitir una sentencia en la que probablemente declarará ilegal el acuerdo de pesca que la UE mantiene vigente con Marruecos y del que se beneficia el sector pesquero europeo pero, sobre todo, el español.*

*Las consecuencias que se derivan de esa decisión suponen: por un lado, que la justicia pueda anular un tratado firmado y ratificado*





*Batuen dotrinan oinarritutako irizpideak alegatu; eta, bestetik, Fronte Polisarioarentzat izugarritzko garaipen politikoa izango da.*

*Urteurren honetan, emakumeen egitekoa nabarmendu nahi dugu, 1974an sortutako saharar Emakumeen Batasun Nazionalaren bitartez, bi helbururekin: autodeterminazio eskubidearen aldeko herri oso baten batasuna eta emakumeek saharar gizartean duten presentzia eta protagonismoaren ikusgarritasunaren garrantziaren jakitun izatea.*

*Ahalegin handiagoa egin behar dugu saharar emakumeen kausa ikusgarri bihurtzeko; izan ere, hasteko, beren askapen nazionalaren aldeko borroka da, errefuxiatuen kanpamentuetan nahiz lurralde okupatuetan bakea eta askatasuna defendatzen dituzten emakume ausart horiek buru dituen borroka.*

*Okupatutako lurraldeetan, emakumeak dira Intifadaren arima, Marokok eginiko giza eskubideen urraketan aurrean saharar herriaren erantzun baketsuarena, alegia. Bortxatu, jipoitu eta torturatu egiten dituzte, baina haiek askatasunaren alde oihukatzen eta borrokatzen jarraitzen dute.*

*Errefuxiatuen kanpamentuetan, saharar emakumeak dira erresistentziaren oinarria eta sostengua. Haien indarragatik eta kudeaketaren eta gobernatzaren arloan eraiki duten antolakuntza azpiegitura osoagatik, antolakuntza eredu bikaina dira. Duintasunaren eredu dira; izan ere, beren jaioterritik baldintza penagarrietan erbesteratu dituzten arren, duintasunari eusten diote guztiaren gainetik. Eta horretan, emakumeek egiteko oso garrantzitsua izan dute saharar errefuxiatuen eremuetara lekualdatutako biztanle guztiak batuta eta indartsu izateko.*

*Saharar emakumeek ezin dute gehiago itxaron. Nazioarteko komunitateak ezin du geldirik jarraitu Espainiak bere erantzukizun historikoak saihesten dituen bitartean Europar Batasunarekin bat eginik. Izan ere, azken horretan Marokoren aliatuak daude, hala nola Frantzia, Espainiarekin batera nazioartean gatazka konpontzeko aurrera egitea oztopatzen duena.*

*alegando criterios basados en la doctrina de Naciones Unidas; y, por otro, una gran victoria política del Frente Polisario.*

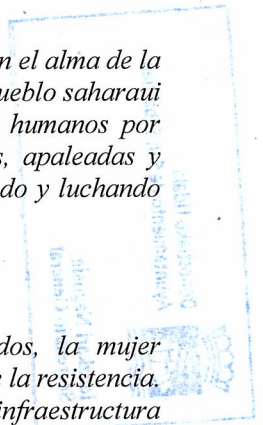
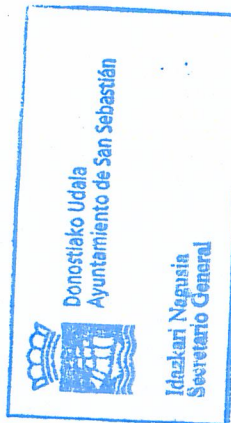
*En este 42 aniversario queremos destacar especialmente el papel de las mujeres a través de la Unión Nacional de Mujeres saharauis creada en 1974 con dos objetivos: la unión de todo un pueblo por el derecho a la autodeterminación y la conciencia de la importancia de visibilizar la presencia y protagonismo de las mujeres en la sociedad saharauí.*

*Debemos redoblar nuestros esfuerzos para visibilizar la causa de las mujeres saharauis, que en primer lugar es la lucha por su liberación nacional, una lucha abanderada por estas mujeres valientes que defienden la paz y la libertad tanto en los campamentos de refugiados como en los territorios ocupados.*

*En los territorios ocupados ellas son el alma de la Intifada, la respuesta pacífica del pueblo saharauí ante la violación de los derechos humanos por parte de Marruecos. Son violadas, apaleadas y torturadas pero ellas siguen gritando y luchando por la libertad.*

*En los campamentos de refugiados, la mujer saharauí es el pilar y el sustento de la resistencia. Por su fuerza y toda la infraestructura organizativa que han montado de gestión y gobernanza, son todo un ejemplo de organización. Son un ejemplo de dignidad donde exiliadas de su tierra natal en unas condiciones infrahumanas, mantienen la dignidad por encima de todo. Y ahí las mujeres han jugado un papel importante para mantener unida y fuerte a toda la población desplazada a los campos de refugiadas y refugiados saharauis.*

*Las mujeres saharauis no pueden esperar más, la comunidad internacional no puede continuar impasible mientras España elude sus responsabilidades históricas con la complicidad de la Unión Europea, que cuenta con aliados de Marruecos como Francia, que obstaculiza en la escena internacional junto a España cualquier avance hacia una solución del conflicto.*





*Horregatik guztiagatik,*

#### ERAKUNDE ADIERAZPENA

1. Donostiako Udalak eskatzen du Nazio Batuek gehiago luzatu gabe eman diezaiotela behin betiko eta bidezko irtenbidea gatazka honi. Horretarako, Saharar Herriak autodeterminaziorako eskubidea baliatu beharko du erreferendum libre eta gardena eginez, amaitzeko dagoen deskolonizazio-prozesuari buru emateko.

2. Donostiako Udalak berreste du Fronte Polisarioa dela Saharar Herriaren ordezkari bakar eta legitimoa.

3. Donostiako Udalak zoriondu egiten du saharar herria saharar emakumeen ahalduntzean aurrerapen handiak egin dituelako eta emakumeon prestakuntza, borroka eta duintasuna areagotzeko lanetan jarraitzera animatzen du.

4. Donostiako Udalak eskatzen du Marokok berehala aska ditzala preso politiko eta kontzientzia-presoa saharar guztiak, eta geldiaraz ditzala espetxeetan eta Mendebaldeko Saharako lurralde okupatueta gertatzen diren giza eskubideen urraketak.

5. Donostiako Udalak eskatzen du Mendebaldeko Saharan Erreferenduma Antolatze Nazio Batuen Misioko (MINURSO) lan handiagoa egin dezala giza eskubideak kontrolatzen eta zaintzen Mendebaldeko Saharako lurralde okupatueta.

6. Donostiako Udalak eskatzen du Mendebaldeko Saharan diharduten enpresek errespetatu ditzatela, alde batetik, baliabide naturalen gaineko etengabeko subiranotasuna eta, bestetik, lurralde okupatu bateko baliabide naturalen esplotazioari aplikatu behar zaizkion nazioarteko zuzenbide humanitarioaren arauak.

7. Donostiako Udalak eskatzen du Espainiako

*Por todo ello, los grupos municipales firmantes presentan la siguiente*

#### DECLARACION INSTITUCIONAL

1. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián insta a Naciones Unidas a que promueva sin más dilación la solución justa y definitiva de este conflicto, que pasa por el ejercicio del derecho de autodeterminación del Pueblo Saharaui mediante la celebración de un referéndum libre y transparente como culminación del proceso de descolonización inacabado.

2. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián reafirma su consideración del Frente Polisario como el único y legítimo representante del Pueblo Saharaui.

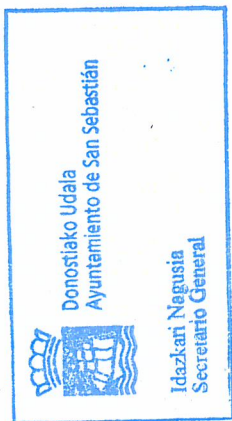
3. El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián felicita al pueblo Saharaui por los grandes avances en el empoderamiento de las mujeres saharauis y anima a continuar su labor de formación, lucha y dignidad.

4. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián insta a Marruecos que lleve a cabo la inmediata liberación de todos los presos políticos y de conciencia saharauis, y cese las violaciones de los derechos humanos en sus prisiones y en los territorios ocupados del Sahara Occidental.

5. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián solicita que la Misión de las Naciones Unidas para el Referéndum del Sahara Occidental (MINURSO) amplíe sus funciones y cometidos en el control y seguimiento de los Derechos Humanos en los territorios ocupados del Sahara Occidental.

6. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián solicita a las empresas que operan en el Sahara Occidental que respeten el derecho de soberanía permanente sobre los recursos naturales y las reglas del derecho internacional humanitario aplicables a la explotación de recursos naturales de un territorio ocupado.

7. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián





*Gobernuak estatus diplomatikoa eman diezaiola Fronte Polisarioak Espainian duen ordezkariari, Saharar Herriaren ordezkari bakar eta legitimo gisa; aitor dezala Saharako Errepublik Arabiar Demokratikoa; eta beharrezko egitasmo politikoak abiaraz ditzala, Mendebaldeko Sahararako Nazio Batuen Bake Planean oinarrituta behin betiko eta bidezko irtenbidea lortzeko". =====*

*solicita al Gobierno español que otorgue un estatus diplomático a la representación del Frente Polisario en España, como único y legítimo representante del Pueblo Saharaui; que reconozca la República Árabe Saharaui Democrática y que promueva las iniciativas políticas necesarias para lograr una solución justa y definitiva sobre la base del cumplimiento del Plan de Paz de las Naciones Unidas para el Sahara Occidental". =====*

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion ondorioak izan ditzan, Alkatezak agindu eta ontzat emanik, egiaztagiri hau egin dut, Donostian, 2018ko otsailaren 26an.

Y, para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta certificación visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a 26 de febrero de 2018.

**IDAZKARI NAGUSIA –  
EL SECRETARIO GENERAL:**

Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián  
Idazkari Nagusia  
Secretario General

**Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga**



**ALKATEAK O. E. -  
V. ° B. ° DEL ALCALDE:**